

## Chèvrefeuille

*Marie de France*

J'ai bien envie de vous raconter  
la véritable histoire  
du lai qu'on appelle *Le chèvrefeuille*  
et de vous dire comment il fut composé et quelle  
fut son origine.

5 On m'a souvent relaté  
l'histoire de Tristan et de la reine,  
et je l'ai aussi trouvée dans un livre,  
l'histoire de leur amour si parfait,  
qui leur valut tant de souffrances  
10 puis les fit mourir le même jour.

Le roi Marc, furieux  
contre son neveu Tristan,  
l'avait chassé de sa cour  
à cause de son amour pour la reine.  
15 Tristan a regagné son pays natal,  
le sud du pays de Galles,  
pour y demeurer une année entière  
sans pouvoir revenir.  
Il s'est pourtant ensuite exposé sans hésiter  
20 au tourment et à la mort.  
N'en soyez pas surpris:  
l'amant loyal  
est triste et affligé  
loin de l'objet de son désir.  
25 Tristan, désespéré,  
a donc quitté son pays  
pour aller tout droit en Cornouaille,  
là où vit la reine.  
Il se réfugie, seul, dans la forêt,  
30 pour ne pas être vu.  
Il en sort le soir  
pour chercher un abri  
et se fait héberger pour la nuit  
chez des paysans, de pauvres gens.

35 Il leur demande  
des nouvelles du roi  
et ils répondent  
que les barons, dit-on,  
sont convoqués à Tintagel.  
40 Ils y seront tous pour le Pentecôte  
car le roi veut y célébrer une fête:  
il y aura de grandes réjouissances  
et la reine accompagnera le roi.

Cette nouvelle remplit Tristan de joie:  
45 elle ne pourra pas se rendre à Tintagel  
sans qu'il la voie passer!  
Le jour du départ du roi,  
il revient dans la forêt,  
sur le chemin que le cortège  
50 doit emprunter, il le sait.  
Il coupe par le milieu une baguette de noisetier  
qu'il taille pour l'équarrir.  
Sur le bâton ainsi préparé,  
il grave son nom avec son couteau.  
55 La reine est très attentive à ce genre de signal:  
si elle aperçoit le bâton,  
elle y reconnaît bien  
aussitôt un message de son ami.  
Elle l'a déjà reconnu,  
60 un jour, de cette manière.  
Ce que disait le message  
écrit par Tristan,  
c'était qu'il attendait  
depuis longtemps dans la forêt  
65 à épier et à guetter  
le moyen de la voir  
car il ne pouvait pas vivre sans elle.  
Ils étaient tous deux  
comme le chèvrefeuille  
70 qui s'enroule autour du noisetier:  
quand il s'y est enlacé  
et qu'il entoure la tige,  
ils peuvent ainsi continuer à vivre longtemps.  
Mais si l'on veut ensuite les séparer,  
75 le noisetier a tôt fait de mourir,

tout comme le chèvrefeuille.  
<<Belle amie, ainsi en va-t-il de nous:  
ni vous sans moi, ni moi sans vous!>>

80 La reine s'avance à cheval,  
regardant devant elle.  
Elle aperçoit le bâton  
et en reconnaît toutes les lettres.  
Elle donne l'ordre de s'arrêter  
aux chevaliers de son escorte,  
85 qui font route avec elle:  
elle veut descendre de cheval et se reposer.  
On lui obéit  
et elle s'éloigne de sa suite,  
appelant près d'elle  
90 Brangien, sa loyale suivante.  
S'écartant un peu du chemin,  
elle découvre dans la forêt  
l'être qu'elle aime le plus au monde.  
Ils ont enfin la joie de se retrouver!  
95 Il peut lui parler à son aise  
et elle, lui dire tout ce qu'elle veut.  
Puis elle lui explique  
comment se réconcilier avec le roi:  
elle a bien souffert  
100 de le voir ainsi congédié,  
mais c'est qu'on l'avait accusé auprès du roi.  
Puis il lui faut partir, laisser son ami:  
au moment de se séparer,  
ils se mettent à pleurer.

105 Tristan regagne le pays de Galles  
en attendant d'être rappelé par son oncle.  
Pour la joie qu'il avait eue  
de retrouver son amie,  
et pour préserver le souvenir du message  
[qu'il avait écrit  
110 et des paroles échangées,  
Tristan, qui était bon joueur de harpe,  
composa, à la demande de la reine,  
un nouveau lai.  
D'un seul mot je vous le nommerai:

115

les Anglais l'appellent *Goatleaf*  
et les Français *Chèvrefeuille*.  
Vous venez d'entendre la véritable histoire  
du lai que je vous ai raconté.

Marie de France, *Chèvrefeuille*, XII<sup>ème</sup> siècle